

Н. Переферкович

Талмуд: Мишна и Тосефта
том 2, книга 3 и 4, критический перевод

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 291
ББК 86.3
Н11

Н11 **Н. Переферкович**
Талмуд: Мишна и Тосефта: том 2, книга 3 и 4, критический перевод / Н. Переферкович – М.: Книга по Требованию, 2021. – 543 с.

ISBN 978-5-458-14202-1

Второй том Талмуда, носящий название "Моэд", трактует о еврейских праздниках, об их времени и значении, о законах и обрядах, с ними сопряженных. Этот том состоит из 12 трактатов, в расположении которых замечается строгая количественная последовательность.

ISBN 978-5-458-14202-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

наго латинскаго перевода Мишны, издававшагося G. Surenhusius'омъ въ 1698—1703 гг. въ Амстердамѣ ¹⁾. Онѣ освѣщаютъ главнымъ образомъ второй трактатъ настоящаго тома, Эрувинъ, одинъ изъ труднѣйшихъ трактатовъ Талмуда. Кромѣ того мы даемъ еще другіе рисунки и чертежи для уясненія текста, такъ что лицу, желающему поближе ознакомиться съ Талмудомъ, дана, какъ намъ кажется, полная возможность осуществить свое желаніе.

Переводъ Мишны сдѣлавъ съ текста, печатающагося въ отдѣльныхъ изданіяхъ ея, а чтенія другихъ редакцій ¹⁾ сколько-нибудь измѣняющія смыслъ текста, указаны нами какъ варианты.

Для критики текста Тосефты мы пользовались:

1) Тосефтой въ изданіи Цукерманделя (Tosefta nach den Erfurter und Wiener Handschriften mit Parallelstellen und Varianten. Pasewalk 1880). Отдѣлъ Моэдъ въ этомъ изданіи воспроизводитъ Эрфуртскую рукопись. По этому изданію ведется у насъ счетъ главъ и параграфовъ.

2) Тосефтой въ отдѣльномъ изданіи, Вильна 1841 г

3) Тосефтой въ Аль-Фаси, Виленск. изд. 1880 г.

4) Тосефтой (трактаты Шаббатъ и Эрувинъ), расположенной въ порядкѣ Мишны Ad. Schwarz'омъ (въ приложеніи къ его книгѣ: Die Tosifta des Tractates Erubin. Karlsruhe 1882).

и 5) Недавно (1898—1901) вышедшимъ изданіемъ М. Фрид-

¹⁾ Иллюстраціи эти большею частію составлены на основаніи схематическихъ чертежей, данныхъ Маймонидомъ въ своемъ комментарий.

¹⁾ Обоихъ Талмудовъ, Кембриджской и Мюнхенской рукописей (по изданіямъ Lowe и Рабиновича). Кромѣ того, для трактатовъ Шаббатъ и Јома, у насъ были критическія изданія Н. L. Strack'a (Schabbat, Leipzig 894, и Јома, Berlin 1888).

манна подь названіемъ „Тосефтоть Седерь Моздь“ съ
комментаріемъ „Техелеть Мордехай“.

О характерѣ нашего перевода мы съ достаточной подроб-
ностью говорили въ предисловіи къ I тому; всѣ указан-
ные тамъ принципы проведены и въ настоящемъ томѣ.

Переводчикъ.

С.-Петербургъ
Февраль 1903 г.

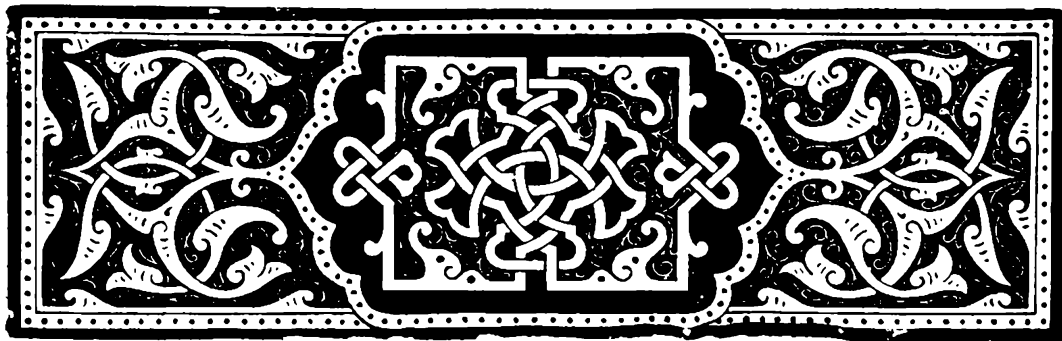
Списокъ сокращеній, допущенныхъ въ переводѣ Талмуда.

- а**—въ цитатахъ изъ Талмуда—лѣвая
 страница листа.
- Ав.**—трактатъ Авотъ (IV т.).
- Авв.**—книга пророка Аввакума.
- Авд.**— „ „ Авдія.
- Агг.**— „ „ Аггея.
- А. З.**—трактатъ Авода-Зара (IV т.).
- Ам.**—книга пророка Амоса.
- Арах.**—трактатъ Арахинъ (V т.).
- б.**—бенъ=сынъ.
- б** въ видѣ показателя при цифрѣ—
 правая страница листа.
- бар.**—барайта.
- Б. Б.**—трактатъ Бава-Батра (IV т.).
- Бер.**— „ Берахотъ (I т.).
- Бех.**— „ Бехоротъ (V т.).
- Бин.**— „ Биккуримъ (I т.).
- Б. К.**— „ Бава-Камма (IV т.).
- Б. М.**— „ Бава-Меція (IV т.).
- бунв.**—буквально.
- Быт.**—Бытіе, первая книга Моисеева.
- в., вав.**—вавилонскій Талмудъ.
- вар.**—варіантъ.
- ви.**—внизу страницы.
- Вт.**—Второзаконіе, пятая книга Моисеева.
- Гем.**—Гемара.
- Гит.**—трактатъ Гиттинъ (III т.).
- Гор.**— „ Гораіотъ (h) (IV т.).
- Дан.**—книга пророка Даніила.
- Дем.**—трактатъ Демай (I т.).
- Дѣян.**—Дѣянія Апостоловъ.
- Ездр.**—первая книга Ездры.
- Еккл.**—книга Екклесіаста.
- Есѣ.**—книга Есѣирь.
- Зав.**—трактатъ Завимъ (VI т.).
- Зах.**—книга пророка Захаріи.
- Зев.**—трактатъ Зевахимъ (V т.).
- І., Іер.**—Іерушалми, Палестинскій
 Талмудъ.
- Іев.**—трактатъ Іевамотъ (III т.).
- Іез.**—книга пророка Іезекіиля.
- Іер.**— „ „ Іереміи.
- Іис. Нав.**—книга Иисуса Навина.
- Іоан.**—евангеліе отъ Іоанна.
- Іов.**—книга Іова.
- Ис.**—книга пророка Ісаи.
- Исх.**—Исходъ, вторая книга Моисеева.
- Кел.**—трактатъ Келимъ (VI т.).
- Кер.**— „ Керитотъ (V т.).
- Кет.**— „ Кетуботъ (III т.).
- Кид.**— „ Киддушинъ (III т.).
- Кил.**— „ Киланмъ (I т.).
- Кин.**— „ Киннимъ (V т.).
- Лев.**—Левитъ, третья книга Моисеева.
- Лун.**—евангеліе отъ Луки.
- Мааср.**—трактатъ Маасротъ (I т.).
- Мак.**— „ Маккотъ (IV т.).
- Мал.**—книга пророка Малахи.
- Махш.**—трактатъ Махширинъ (VI т.).
- Мег.**— „ Мегилла (II т.).
- Мен.**— „ Менахотъ (V т.).
- Мех.**—Мехильта, мидрашъ.
- Мид.**—трактатъ Миддотъ (V т.).
- Минв.**— „ Микваотъ (VI т.).
- Мих.**—книга пророка Михея.
- М. К.**—трактатъ Моэдъ-Катонъ (II т.).
- Мри.**—евангеліе отъ Марка.

- М. Ш.**—трактатъ Маасеръ-Шени (I т.).
Ме.—евангеліе отъ Матвея.
На.—книга пророка Наума.
нав.—наверху страницы.
Наз.—трактатъ Назиръ (III т.).
Нег.— „ Негимъ (VI т.).
Нед.— „ Недаримъ (III т.).
Неем.—книга Нееміи.
Нид.—трактатъ Нидда (VI т.).
Оал.— „ Оалотъ (VI т.).
Ос.—книга пророка Осіи.
1 Парал.—первая книга Паралипоменонъ.
2 Парал.—вторая „ „
Пес.—трактатъ Песахимъ (II т.).
Пл.—книга Плачъ Іереміи.
П. П.—книга Пѣснь Пѣсней Соломона.
Пр.—книга Притчей Соломоновыхъ.
Пс.—Псалтирь.
р.—рабби.
Р. Г.—трактатъ Рошъ-га-Ша на (II т.).
рио.—рисунокъ.
1 Сам. [Цар.]—первая книга Парствъ (евр.: первая книга Самуила).
2 Сам. [Цар.]—вторая книга Царствъ (евр.: вторая книга Самуила).
Санн.—трактатъ Саннѣдринъ (IV т.).
сим. пер.—русскій синодальный переводъ Библии.
сл.—(и) слѣдующая.
см.—смотри.
соб.—собственно.
- Соф.**—книга пророка Софоніи.
ср.—середина страницы, сравни.
стр.—страница.
Суд.—книга Судей Израилевыхъ.
Сун.—трактатъ Сукка (II т.).
Таан.— „ Таанитъ (II т.).
„Талм. его ист. и сод.“—„Талмудъ его, исторія и содержаніе“. Ч. I. Мишна СПб. 1897.
Там.—трактатъ Тамидъ (V т.).
Тев. I— „ Тевулъ-Іомъ (VI т.).
Тех.— „ Техаротъ (VI т.).
Тем.— „ Темура (V т.).
Тер.— „ Терумотъ (I т.).
Тос.—Тосефта.
тр.—трактатъ.
Уиц.—трактатъ Укцинъ (VI т.).
Хаг.— „ Хагига (II т.).
Хул.— „ Хуллинъ (V т.).
1 [3] Цар.—третья книга Царствъ (евр.: первая книга Царей).
2 [4] Цар.—четвертая книга Царствъ (евр.: вторая книга Царей).
Числ.—Числа, четвертая книга Моисеева.
Шаб.—трактатъ Шаббатъ (II т.).
Шви.— „ Шевитъ (I т.).
Шеву.— „ Шевуотъ (IV т.).
Шек.— „ Шекалимъ (II т.).
Эд.— „ Эдуіотъ (IV т.).
Эрув.— „ Эрувинъ (II т.).
Яд.— „ Ядаимъ (VI т.).

Примѣчаніе. Въ тѣхъ библейскихъ цитатахъ, гдѣ еврейскій счетъ не совпадаетъ съ греческимъ (принятымъ въ синодальномъ переводѣ) мы греческій счетъ ставимъ въ скобкахъ. Напр. Пс. 80 [79], 6; Іер. 9, 17 [18].

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ
МОЗДЪ (Праздники)



Трактатъ Шаббатъ («Суббота»).

Быт. 2, 3.

И благословилъ Богъ седьмый день и освятнлъ его; ибо въ оный почилъ отъ всѣхъ дѣлъ Своихъ, которыя Богъ творилъ и созидалъ.

Исходъ 16, 22. 23. 29.

22. Въ шестый же день собрали хлѣба вдвое, по два гомора на каждого. И пришли всѣ начальники общества и донесли Моисею.

23. И сказалъ имъ (Моисей): вотъ, что сказалъ Господь: завтра покой, святая суббота Господня; что надобно печь, пеките, и что надобно варить, варите сегодня, а что останется, отложите и сберегите до утра.

29. Смотрите, Господь далъ вамъ субботу, посему Онъ и даетъ въ шестый день хлѣба на два дня: оставайтесь каждый у себя, никто не выходитъ отъ мѣста своего въ седьмый день.

Исходъ 22, 8—11.

8. Помни день субботній, чтобы святить его;

9. шесть дней работай и дѣлай всѣ (син. пер.: всякія) дѣла твои.

10. а день седьмый — суббота Господу Богу твоему; не дѣлай въ оный никакого дѣла ни ты, ни сынъ твой, ни дочь твоя, ни рабъ твой, ни рабыня твоя, ни скотъ твой, ни прозелить (иришлецъ), который въ жилищахъ твоихъ,

11. ибо въ шесть дней создалъ Господь небо и землю, море и все, что въ нихъ, а въ день седьмый почилъ; посему благословилъ Господь день субботній и освятнлъ его.

Мехильта Гитро, къ Исх. 20, 8—11.

«Помни день субботній, чтобы святить его». Элазаръ, сынъ Ананіи, сына Езекин, сына Горона сказалъ: помни субботу съ перваго дня недѣли, если попадется тебѣ хорошая вещь, придержи ее для субботы. Р. Исаакъ

сказалъ: вспоминай о субботѣ, считая дни не такъ, какъ считаютъ другіе, а но субботѣ (т. е. первый день отъ субботы, второй день отъ субботы и т. д. ¹).

«Чтобы святить его». На этомъ основаніи установили: читаютъ «освященіе» (кидушъ) надъ виномъ при наступленіи субботы.

«Шесть дней работай и дѣлай всѣ дѣла твои». Развѣ возможно исполнить всѣ дѣла свои въ шесть дней? Но это означаетъ: покойся въ субботу такъ, какъ будто исполнены всѣ дѣла твои. Другое толкованіе: отдыхай отъ помышлений о дѣлахъ.

«Ни ты, ни сынъ твой, ни дочь твоя». О какихъ сыновьяхъ и дочеряхъ идетъ здѣсь рѣчь, о малолѣтнихъ или взрослыхъ? такъ какъ о взрослыхъ сказано раньше (въ словѣ «ты»), то здѣсь разумѣются сыновья и дочери малолѣтніе.

«Ни рабъ твой, ни рабыня твоя». О какихъ рабахъ идетъ рѣчь, о членахъ Завѣта (іудеяхъ) или не членахъ Завѣта? Разъ въ другомъ мѣстѣ (Псх. 23, 12) сказано: «Шесть дней дѣлай дѣла твои, а въ седьмой день покойся, чтобы отдохнулъ воля твоя и оселъ твой, и успокоился сынъ рабы твоей и пришлецъ», гдѣ, слѣдовательно, имѣется въ виду рабъ необрѣзанный, то здѣсь подъ рабомъ должно разумѣть члена Завѣта.

«Ни прозелитъ (пришлецъ)». О какомъ прозелитѣ идетъ рѣчь: о прозелитѣ праведномъ (т. е. настоящемъ) или о прозелитѣ осѣдомъ (т. е. язычникѣ, живущемъ въ землѣ Израіля)? Такъ какъ о «прозелитѣ осѣдомъ» идетъ рѣчь въ стихѣ (Псх. 23, 12) «сынъ рабы твоей и пришлецъ», то здѣсь разумѣется прозелитъ праведный.

«Ибо въ шесть дней создалъ Господь небо и землю, море и все, что въ нихъ, а въ день седьмой почилъ». Отсюда видно, что седьмой день равнозначущъ всѣмъ днямъ творенія.

«А въ день седьмой почилъ» Развѣ возможна усталость у Него? Въдъ сказано (Псх. 40, 28): «Господь Богъ, сотворившій концы земли, не утомляется и не изнемогаетъ», даже наоборотъ (тамъ же, 29), «Онъ даетъ утомленному силу и изнемогшему даруетъ крѣпость», затѣмъ сказано (Ис. 33, [32], 6): «словомъ Господа сотворены небеса», какъ же допустить, чтобы Онъ почилъ? Господь написалъ про Себя, что Онъ въ шесть дней создалъ міръ Свой, а въ седьмой почилъ, дабы вызвать на размышленія (на каль-вахомеръ): если Тотъ, у кого не существуетъ усталости, написалъ, что сотворилъ Свой міръ въ шесть дней, а въ седьмой почилъ, тѣмъ болѣе долженъ почивать въ седьмой день человекъ, «который рождается на трудъ (сип. пер.: на страданіе)» (Іов. 5. 7).

Исходъ 31, 13—16.

13. Однако (въ сип. пер. пропущено), субботы Мои соблюдайте, ибо это знаменіе между Мною и вами въ роды ваши, дабы вы знали, что Я Господь, освящающій васъ;

14. и соблюдайте субботу, ибо она свята для васъ: кто осквернитъ

¹ Ср. выраженія Евангелія: ἡ ριζ (τῶν) σαββάτων, πρῶτη σαββάτου (Мѡ. 28, 1; Лук. 24, 1; Мк. 1, 9 и др.) соответствующія нашему: „въ воскресенье“. Здѣсь суббота можетъ быть принимаема въ смыслъ: недѣля.

се, тотъ да будетъ преданъ смерти; кто сдѣлаетъ (син. пер.: станетъ дѣлать) въ оную дѣло, та душа должна быть истреблена изъ среды народа своего;

15. шесть дней пусть дѣлаютъ дѣла, а въ седьмый суббота покоя (въ син. пер. прибавлено: посвященная) Господу: всякій, кто дѣлаетъ дѣло въ день субботній, да будетъ преданъ смерти;

16. и пусть хранятъ сыны Израилевы субботу, праздную субботу въ роды свои, какъ завѣтъ вѣчный:

17. это — знаменіе между Мною и сынами Израилевыми на вѣки, потому что въ шесть дней сотворилъ Господь небо и землю, а въ день седьмый почилъ и поконился.

Мехильта Ки-Тисса къ Псх. 31, 13—16.

«Однако, субботы мои соблюдайте». Изъ стиха «не дѣлай въ опыи никакого дѣла» можно-бы заключить, что только *дѣла* запрещены въ субботу; откуда видно, что запрещены и всякія дѣйствія, нарушающія субботній покой?—Изъ словъ: «однако, субботы Мои соблюдайте».

Однажды р. Измаиль, р. Элазаръ сынъ Азаріи и р. Акиба шли по дорогѣ, а за ними шли Леви Сарадъ и р. Измаиль сынъ Элазара сына Азаріи. И возникъ у нихъ слѣдующій вопросъ: чѣмъ доказать, что спасеніе жизни отгѣсняетъ субботу ¹⁾?

Отвѣтилъ р. Измаиль и сказалъ: «Если кто застанетъ вора подкопывающаго и ударитъ его, такъ что онъ умретъ, то кровь не вмѣнится ему» (Псх. 22, 1 [2]: здѣсь неизвѣстно, намѣревался-ли подкапывавшій убить или только украсть. и его тѣмъ не менѣе дозволяется убивать: если дозволяется совершать убійство, — которое оскверняетъ землю и удаляетъ отъ нея Господа, — ради сомнительной опасности, тѣмъ болѣе дозволяется нарушить субботу ради спасенія жизни.

Р. Элазаръ сынъ Азаріи сказалъ: если при обрѣзаніи дозволяется нарушить субботу ради одного члена человѣческаго тѣла, тѣмъ болѣе дозволено нарушить ее ради всего тѣла. Ему возразили: твоимъ же доводомъ мы докажемъ, что ты не правъ: какъ субботу при обрѣзаніи можно нарушить только ради потребности дѣйствительной (т. е. когда обрѣзаніе совершается именно въ восьмой день), такъ при спасеніи жизни слѣдовало-бы сообразоваться только съ дѣйствительной потребностью ²⁾.

Р. Акиба сказалъ: если въ случаѣ убійства дозволяется пренебречь богослуженіемъ ³⁾, которое отгѣсняетъ субботу, тѣмъ болѣе можно пренебречь субботой ради спасенія жизни. |

Р. Юсе Галилейскій сказалъ: въ стихѣ: «однако, субботы Мои соблю-

¹⁾ Т. е. что ради спасенія человѣческой жизни дозволяется нарушить субботу.

²⁾ Между тѣмъ нарушать субботу для больного дозволяется, хотя бы опасность его положенія не представлялась вполне несомпѣнной, и немедленная помощь не вызывалась потребностью дѣйствительной.

³⁾ Намекъ на Исх. 21, 14: „А если кто съ намѣреніемъ умертвитъ ближняго коварно, то и отъ жертвенника Моего бери его на смерть“.

дайте»—слово «однако» указываетъ на часть: есть субботы, которыя ты можешь отъѣснить, и есть субботы, которыя ты долженъ суббоотствовать ¹⁾).

«Ибо это знаменіе между Мною и нами»—а не между Мною и народами міра.

«Въ роды ваши»—субботу вы будете соблюдать изъ рода въ родъ.

«Дабы вы знали, что Я Господь, освящающій васъ». Изъ словъ: «и пусть хранятъ сыны Израилевы субботу», можно-бы вывести, что соблюдать субботу обязаны все, даже глухонѣмые, безумные и малолѣтніе, но изъ словъ: «дабы вы знали, что Я Господь, освящающій васъ», видно, что законъ о суббоотѣ обязательенъ лишь для лицъ, обладающихъ сознаниемъ.

«И соблюдайте субботу, ибо она свята для васъ». На основаніи этого-то стиха и сказалъ р. Симонъ сынъ Менаѣи: суббоота передана вамъ, а не вы переданы суббоотѣ ²⁾).

«Ибо она свята для васъ»—отсюда видно, что суббоота придаетъ святости Израилю.—Почему у такого-то лавка закрыта?—оттого, что онъ соблюдаетъ субботу. Почему такой-то не работаетъ? онъ соблюдаетъ субботу: онъ свидѣтельствуешь, что Тотъ, по слову котораго сталъ міръ, сотворилъ Свой міръ въ шесть дней, а въ седьмой день ночилъ; такъ и сказано (Ис. 43, 10): «вы Мои свидѣтели, говоритъ Господь».

«Кто осквернитъ ее, тотъ да будетъ преданъ смерти»: указано наказаніе, а гдѣ же предостереженіе?—въ стихѣ (Исх. 20, 10): «а день седьмой суббоота Господу Богу Твоему: не дѣлай въ оный никакого дѣла». Но въ этихъ стихахъ имѣемъ наказаніе и предостереженіе только относительно дневной работы, гдѣ же наказаніе и предостереженіе относительно работы ночной (т. е. совершаемой въ ночь на суббооту)? въ стихѣ: «кто осквернитъ ее, тотъ да будетъ преданъ смерти». Здѣсь указано наказаніе за ночную работу, гдѣ же предостереженіе относительно такой работы?—въ стихѣ (Исх. 20, 10): «а день седьмой суббоота Господу Богу твоему»; здѣсь лишнее слово «суббоота» имѣетъ цѣлью ввести въ законъ предостереженіе о ночи; такъ полагаетъ р. Йосе (р. Аха) сынъ р. Йосіа. Р. Іуда сынъ Бетеры говоритъ: когда язычники окружили землю израильскую, то евреи поневолѣ нарушили суббооту, и вотъ для того, чтобы Израиль не говорилъ: «такъ какъ мы уже нарушили часть суббооты, то нарушимъ всю суббооту», для этого сказано: «кто осквернитъ ее, тотъ да будетъ преданъ смерти», даже за оскверненіе одного мгновенія полагается смертная казнь.

«Кто сдѣлаетъ въ оную дѣло, та душа будетъ истреблена изъ среды народа своего». Истребленіе полагается за полное дѣло. Можно-бы подумать, что смерть полагается и тому, кто написалъ утромъ одну букву и вечеромъ одну букву, или наткалъ утромъ одну нить и вечеромъ одну нить; нѣтъ, сказано: «кто сдѣлаетъ въ оный дѣло, та душа должна быть истреблена изъ среды народа своего»,—когда сдѣлаетъ полное дѣло.

«Да будетъ истреблена душа та изъ среды народа своего». Въ стихѣ: «кто осквернитъ ее, тотъ да будетъ преданъ смерти», указано наказаніе тому, кто умышленно нарушаетъ суббооту, получивъ предостереженіе отъ свидѣтелей;

¹⁾ Ср. „Талмудъ, его исторія и содержаніе“, I, § 26.

²⁾ Ср. Марк. 2, 27.